

ЛИТЕРАТУРНЫЙ БАНДУНГ

С. ВОЛК

(Заметки переводчика)

Мне посчастливилось работать переводчиком в дни Конференции писателей стран Азии и Африки в Ташкенте. Один из участников африканской делегации, к которой меня прикрепили, говорил по-французски, другой — по-английски, а третий — по-немецки, в зависимости от того, где кому из них удалось получить образование. Все трое были весьма сдержанны, молчаливы. Как тут лучше управиться переводчику, как помочь гостям освоиться, понять окружающее? Призадумался...

Но на помощь пришли сотни и тысячи советских людей обстановка, создававшаяся вокруг конференции, ее жизнерадостный, созидательный дух... Столица Узбекистана — солнечный город-сад Ташкент встретил участников конференции исключительно тепло и гостеприимно. Их разместили в прекрасной новой гостинице «Ташкент», расположенной в центре города, как раз напротив здания Узбекского театра оперы и балета имени Алишера Навои. Здесь с 7 по 13 октября проходили все пленарные заседания конференции, работали комиссии. Четыре раза в день, отправляясь на заседания и возвращаясь в гостиницу, делегаты проходили по площади между театром и «отелем «Ташкент». Красавица-площадь стала свидетельницей массовых встреч делегатов с ташкентцами, трогательных волнующих знакомств, радостных стихийных демонстраций дружбы между народами. Школьники и молодежь с утра неутомимо собирали автографы. Во второй половине дня, после работы, сюда приходили люди постарше. Они дружески приветствовали делегатов, дарили им сувениры: маленьких эмалевых голубей мира, открытки с видами Ташкента, преподносили цветы...

«Общение с простыми людьми на улицах Ташкента обрадовало и глубоко взволновало меня, — рассказывает индийский писатель Прободх Кумар Сеньял. —

Знатоки географии, юные ташкентцы, познакомились с писателями из далекого Сенегала — Сембенем Усманом и Маджмутом Диопом.



Интересно получить автограф Бенжамена Матипа, писателя из Камеруна, где народ ведет вооруженную борьбу за независимость.

Мы знаем, что разногласия в мире продолжают, но писатели, все честные труженики литературы и искусства, никогда не считали себя разделенными... Истинный художник не может делать различия между простыми людьми Индии и Индонезии, Турции и Узбекистана, Англии и Восточной Африки. Если, где бы то ни было в мире страдает народ, его страдания разделяет все человечество. Так давайте же, как птицы, споем в Ташкенте нашу общую песню, и пусть весь мир с восхищением и радостью слушает ее.

Такое общение с народом, безыскусственное, сердечное, задавало тон всем дальнейшим встречам. Первая встреча на площади состоялась 7 октября незадолго до открытия выставки книг в фойе театра имени Навои.

— Выставка откроется в 4 часа. Расскажите нам потом, понравилась ли она вам, — говорили гостям студентки Педагогического института.

Международная выставка книг разместились на всех трех этажах фойе театра. И тут происходили не менее волнующие встречи, чем в зале заседаний конференции. То один, то другой делегат находит среди выставленных книг свои произведения, изданные на русском, узбекском, казахском, таджикском и других языках. В Советском Союзе издано более 1100 произведений писателей Азии и Африки общим тиражом свыше 50 миллионов экземпляров.

— Нужно было видеть, — рассказывает директор выставки А. Агеев, — как обрадовался молодой се-



— В Соединенных Штатах мы не пользуемся гражданскими правами... Я горжусь тем, что выступаю здесь от имени земли моих предков, от имени Африки! — говорит Уильям Дюбуа.

негальский писатель Сембен Усман, когда узнал, что его книга переведена на русский язык, когда мы вручили ему эту книгу, хорошо изданную издательством «Молодая гвардия»

Наряду с роскошными изданиями классиков — Низами, Навои, Руставели, Фирдоуси и других — на выставке нашли свое место лучшие произведения советских писателей.

Гостей поразили громадные тиражи книг, издаваемых в СССР. Делегат из Уганды, молодой африканский писатель Али Омар Сенионга сказал:

— У нас есть талантливые писатели. Но их рукописи лежат без движения. Колонизаторы душат нашу литературу. Только независимость и свобода откроют путь расцвету талантов Африки.

В фойе расставлены витрины с многочисленными подарками от различных делегаций. Здесь редкие книги, рукописи, произведения народного искусства. Писатели Республики Судан — доктор Мохи эд-Дин Сабир и Устаз Хассан эль-Тахир Зарруг — привезли в подарок Институту востоковедения Академии наук СССР арабские рукописи, написанные более 600 лет тому назад в Самарканде.

Конференцию открыл известный узбекский писатель и государственный деятель, председатель Азиатско-Африканского подготовительного комитета Шараф Рашидов.

«...Мы с вами представляем здесь народы двух великих континентов — Азии и Африки — с населением свыше полутора миллиардов человек, то есть примерно две трети человечества, — сказал товарищ Рашидов. — Когда один человек шагнет — шорох почти не слышен. Если же полтора миллиарда человек на двух континентах одновременно ступят ногой — содрогнется земля... Рост самосознания азиатско-африканских народов привел их к идее объединения своих усилий в борьбе за свободу... В дружбе — залог наших успехов. Дружба приумножает силы народов, дает им уверенность в борьбе, закаляет их волю и самосознание...

Пусть же на нашей конференции царствует дух взаимопонимания и доброжелательства!»

С приветственной речью выступил председатель Комиссии по иностранным делам Совета Национальностей Верховного Совета СССР, член Президиума ЦК КПСС Н. А. Мухитдинов. Он зачитал приветствие Председателя Совета Министров СССР Н. С. Хрущева участникам конференции.

Приветственные телеграммы и послания от Чжоу Энь-лая, Джавахарлала Неру, С. Бандаранайке, У. Ну, Гамаль Абдель Насера, Кваме Нкрума, Ким Ир Сена, и других глав государств Азии и Африки явились новыми свидетельствами того, какое исключительно важное значение придают эти государства конференции писателей в Ташкенте.

В работе конференции принимали участие писатели 39 азиатских и африканских стран.

На пленарных заседаниях, где по очереди председательствовали главы различных делегаций, обсуждались следующие вопросы, включенные в повестку дня: «Развитие литератур и культур в различных странах Азии и Африки и их роль в борьбе за прогресс человечества, национальную независимость, в борьбе против колониализма, за свободу и мир во всем мире»; «Культуры народов Азии и Африки и их связь с культурой Запада». На секционных заседаниях обсуждались вопросы: «Проблема детской литературы, ее воспитательное значение»; «Вклад женщин в литературу»; «Развитие драматургии в странах Азии и Африки»; «Связь радио, кино и театра с литературой»; «Расширение дружественных контактов между писателями стран Азии и Африки».

На многих участников конференции исключительно сильное впечатление произвели выступления делегатов стран Африки. В большинстве своем — это молодые люди, нередко даже получившие образование в странах Запада, где колонизаторы надеялись подготовить из них своих верных и покорных приказчиков. Но африканские писатели разоблачают лживые утверждения европейских и американских «цивилизаторов», утверждающих, будто народы Африки не имели своей культуры.

С гневной речью выступил делегат Камеруна Бенжамен Матип. «В последнее время империалисты стремятся под новыми лозунгами и новыми вывесками сохранить свою власть в Африке, — сказал он. — Гонимый из Азии, колониализм пытается сохранить свои позорные законы на африканских территориях. В этих условиях возрастает роль писателя. Экономическая, политическая и социальная действительность толкает его на борьбу за духовное освобождение народа от колониального ига. Африканский писатель — это своеобразный врач, предписывающий народу необходимую дозу противоядия от колониализма, и вместе с тем он солдат, ставящий своей целью завоевание национальной независимости».

Различные по своему социальному положению, возрасту и образованию, делегаты стран Африки выразили непреодолимое стремление сбросить видимые и «невидимые» цепи колониализма, опутавшие их родной континент.

Сидя рядом со «своими» тремя африканцами, я видел, как загорались их глаза, с каким подъемом слушали они каждое слово с трибуны конференции, как стремились они и сами выступить. Забегая вперед, не могу не сказать, что все они выступили с горячими речами: это были слова, идущие из глубин сердца. Куда девалась первоначальная сдержанность этих людей!

— Вы понимаете, — говорили они потом, — мы учились в университетах стран Запада. Каждый день мы читали газеты и журналы стран Запада. Мы не знали, что такое Советский Союз, мы не знали чудесной правды о советских людях — наших верных друзьях!

На трибуне делегат Уганды Али Омар Сенионга. «Африка проснулась от глубокого сна», — говорит этот 23-летний борец за лучшее будущее своего народа. Он говорит о том, что Африка перестала быть доверчивым ребенком, идеализировавшим все западное. Ведь в обмен на богатства, которые Африка подарила Западу, он принес ей огонь и распахнул для ее сынов двери своих тюрем. Африка просит просвещения, а на

ее земле насаждают военные базы. Она требует свободы, а империализм принес ей гнет и порабощение. Но народы Африки не боятся угроз, они стремятся к свободе и независимости.

Рабочий-самоучка, сенегальский писатель Сембен Усман своим выступлением живо заинтересовал всемирно известного ученого, почетного гостя конференции, прибывшего из Соединенных Штатов, доктора Уильяма Дюбуа. Сембен Усман задался целью разыскать и изучить памятники богатейшей древней культуры своего родного народа волоф. То, что ему уже удалось установить, представляет большой интерес для науки.

Выступление самого Уильяма Дюбуа вызвало восторг участников конференции, особенно африканцев. Патриарх освободительного движения американских негров, несмотря на свой преклонный возраст (ему более 90 лет), решил отправиться в дальний путь, чтобы встретиться с делегатами самой представительной, первой в мире Конференции писателей стран Азии и Африки.

«Я американец, поскольку родился в Соединенных Штатах и мои предки жили там еще до моего рождения в течение 200 лет, — начал свою речь Дюбуа. — В XVIII столетии голландский купец захватил в плен моего прадеда в Африке, на берегу Гвинейского залива, и отправил его в штат Нью-Йорк, где продал в рабство. Мы живем в Соединенных Штатах, трудимся, платим налоги, служим солдатами в американской армии. Наша семья внесла вклад в американскую культуру. Но и в пятом поколении я все же африканец.

Наш народ работал на американских рабовладельцев и страдал под их гнетом. До сих пор в США нас не признают полноправными гражданами. Три столетия негры в Америке борются за свои права, но до сих пор не добились равноправия. На этой конференции я и моя жена, писательница Шерли Грэхем, не представляем Америку. Мы представляем негритянскую Америку и гордимся этим!»

Зал встречает выступление Уильяма Дюбуа овацией. Все встают.



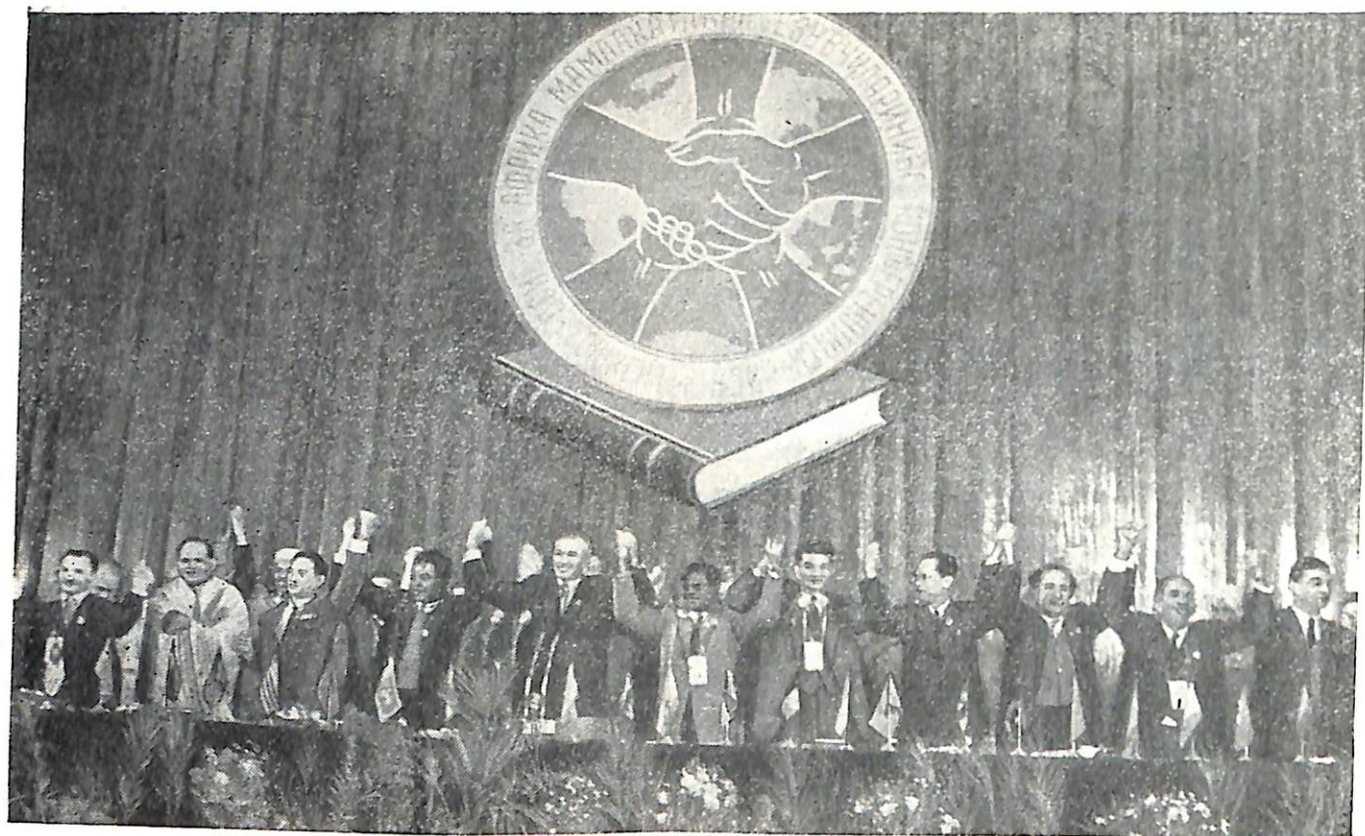
Братская дружба Азии и Африки. Узбекский писатель Шараф Рашидов обнимает делегата Африки.

Люди доброй воли во всем мире будут с интересом читать подробные отчеты о конференции, тексты замечательных выступлений многих делегатов от разных стран.

Часто их речи звучали, как стихи. И никто не удивился, когда на трибуну конференции поднялся



Обычная дружеская встреча в кулуарах. Делегаты Цейлона беседуют с советским поэтом Н. С. Тихоновым.



Дружба! Братство! Мир!

Хафиз Джаландхари, поэт из Пакистана, в серой каракулевой шапочке и пропел песню во славу мира между народами. Слово на состязании поэтов, другой оратор продекламировал отрывок из поэмы о «Шелковом пути» мира, просвещения и братства¹.

Не меньший интерес представляли личные встречи, непринужденные беседы, творческие дискуссии, развернувшиеся в перерывах между заседаниями. Именно установление контактов, дружеские разговоры посеяли богатейшие семена доверия и сотрудничества между писателями двух великих континентов. Вестибюль и холлы гостиницы, кулуары конференции напоминали пчелиный улей. Люди старались не потерять ни минуты драгоценного времени. Обычной была такая картина: два писателя из далеких стран, индеец и африканец, найдя в буквальном смысле слова общий язык — подходящего переводчика, располагаются за одним столом. Они ведут беседу, задают друг другу вопросы, что-то записывают... А в это время художник рисует портрет индийца в его тюрбане, а скульптор старательно лепит из пластилина портрет африканца...

Все между собой перезнакомились. Выяснилось, что писатели всех стран — народ общительный, любознательный, веселый. Какой-то поэт разузнал, что у одной

¹ Знаменитый «Шелковый путь», проходивший по земле Узбекистана, связывал Восточную и Западную Азию еще в VI веке до нашей эры.

из двух делегатов Ганы — Сесиль Макхарди — день рождения. Соблюдая строгую тайну, ее друзья организовали к вечеру такой праздник, что обычно весьма сдержанная Сесиль была растрогана.

— Друзья, — сказала она, — мне сегодня с вами так хорошо, как если бы я была дома, среди своих родных и близких...

Узбекские писатели, артисты, музыканты наперебой приглашали делегатов к себе в гости. Незабываемые часы провели африканские и индийские писатели в доме талантливой поэтессы Зульфийи.

В ее рабочем кабинете, сплошь заставленном книжными полками, завязалась дружеская беседа.

Нам, переводчикам, потом досталось: надо было на много языков переводить стихи Зульфийи. Гостям особенно понравились ее стихи о международном состязании поэтов — «Мушоира».

И вот конференция закончила свою работу. Делегация Объединенной Арабской Республики приглашает писателей стран Азии и Африки собраться на следующую конференцию в 1960 году в Каире. Делегатка Ганы Эфуа Теодора Сатерленд от имени участников конференции горячо благодарит всех советских друзей и жителей Ташкента за дружеский прием, за хорошую организацию конференции.

Делегаты единодушно принимают текст Обращения к писателям всего мира.